



속담관용어사전

韓中諺語慣用語詞典

HAN ZHONG YAN YU GUAN YONG YU CI DIAN

강신도 편찬



홍릉강 출판사
조선민족

한중

속담관용어사전

韓中諺語慣用語詞典

HAN ZHONG YAN YU GUAN YONG YU CI DIAN

강신도 편찬



홍콩
조선민족출판사

图书在版编目(CIP)数据

韩中谚语惯用语词典/姜信道编纂. —牡丹江:黑龙江朝鲜民族出版社, 2005. 1(2005. 9 重印)

ISBN 7-5389-1247-9

I. 韩... II. 姜... III. ①朝鲜语—谚语—词典—朝鲜语、汉语②朝鲜语—社会习惯语—词典—朝鲜语、汉语 IV. H553-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 004935 号

书 名/ 韩中谚语惯用语词典

编 纂 者/ 姜信道

责任编辑/ 金成浩

责任校对/ 朴莲淑

封面设计/ 咸成镐

出版发行/ 黑龙江朝鲜民族出版社

印 刷/ 牡丹江书刊印刷厂

开 本/ 787mm×1092mm 1/32

印 张/ 9

字 数/ 350 千字

版 次/ 2005 年 1 月第 1 版

印 次/ 2005 年 9 月第 2 次印刷

印 数/ 2 001 - 5 000 册

书 号/ ISBN 7-5389-1247-9/H·54(民文)

定 价/ 20.00 元

(如印装质量有问题,请与本社发行部联系调换)

머 리 글

조선말에는 주옥같다는 형용어구가 있다. 구슬과 옥돌처럼 매우 아름답고 훌륭한 말을 이르는 말이다. 속담이나 관용어는 바로 민족언어의 주옥같은 말들이다.

이번에 출판하게 되는 《한중속담관용어사전》은 바로 조선어의 주옥같은 말들을 다듬어내어 한어로 해석한 사전이다.

속담은 오랜 생활과정에서 얻어진 경험과 교훈을 간결하고도 형상적인 언어형식으로 표현한 어구로서 그 특징은 완결된 형식을 갖추었고 독자적인 내용을 완전하게 표현한다는 데 있으며 관용어는 관습적으로 씌여서 굳어진 어구나 문구로서 특유성과 전통성이라는 특징을 가지고 있다.

주지하다싶이 이와 같은 속담과 관용어는 바로 소여 민족의 알맹이언어로서 민족문화의 전분이라 해도 될것이다. 이 사전을 통해 독자들은 반만년의 유구한 문명문화를 가진 조선 민족의 전통적인 풍속, 제례, 습관이거나 기타 민족의 독특성에 보다 확실하게 접근할수 있을것이다.

글로벌화의 시대에 접어든 오늘의 현시점에서 타민족언어를 학습하는 풍조는 하나의 학습주류를 이루고있다. 타민족언어를 학습하는 이들의 궁극적인 목적은 단지 민족언어의 학습에만 있는것이 아니라 그 민족을 인식하려는데 있다. 속담과 관용어는 바로 한 민족을 가장 빨리, 정확하게 인식할수 있는 길잡이가 될수 있으리라고 믿어 의심치 않는다.

중국의 한족뿐만아니라 기타 소수민족도 조선어와 조선 문화를 장악하는데서 이 사전은 필독서라 할수 있을것이다.본 사전은 다른 민족이 한국어를 장악하는데 도움을 주기 위하여 언어규범화를 한국의 언어규범화 그대로 따랐으며 속담이나 관용어의 각 어구들의 순서는 한국어자모순으로 하였다.

다른 민족이 조선어와 조선문화를 배우는 점에 초점을 맞춘 이 사전은 조선어를 모어로 하는 사람들에게는 자체의 민족어 또는 문화를 보다 깊이, 투철하게 인식하는데 커다란 도움을 주게 될것이다. 특히 조선족문인들에게는 예술언어전달력 향상에 없어서는 아니될 보서 즉 귀중한 서적이라고 해도 과언이 아닐것이다.

본 사전은 이미 《조한성어속담사전》을 편찬해낸 강신도교수가 편찬을 책임졌으며 본 출판사에서 독자들이 찾고자 하는 속담이거나 관용어를 빨리, 쉽게 찾아내는데 도움을 주기 위하여 한국어자모순의 색인을 넣었다.

광범한 독자들께서 널리 애용해주시기를 바란다.

편집자

2005 년 1 월

차 례

머리글/1

- ㄱ ㄱ자 원다리도 못 그린다 /1
- ㄴ 나가는 년이 세간 사라 /31
- ㄷ 다기망양 /44
- ㄹ 마가 들다 /64
- ㅁ 바깥바람을 쐬다 /82
- ㅂ 사개(가) 맞다 /100
- ㅇ 아가리(를) 놀리다 /128
- ㅈ 자가사리 꿔듯 한다 /161
- ㅊ 차도살인 /183
- ㅋ 카인의 후예 /191
- ㅌ 타관양반이 누가 터좌수인 줄 아나 /194
- ㅍ 파고 세운 장나무 /196
- ㅎ 하갈동구 /200
- 한국어자모순차례색인 /211



ㄱ자 원다리도 못 그린다 不识一丁。
不识之无。目不识丁。大老粗。斗大的字不识一筐——大老粗。

가가 뒷자도 모른다 ①目不识丁。不识一丁。睁眼睛。②蒙在鼓里。闷在鼓里。睡梦打八更——一无所知。③一窍不通。一无所知。擗面杖吹火——一窍不通。木棍儿吹火——一窍不通。实心竹子吹火——一窍不通。七窍通六窍——一窍不通。

가게 기둥에 입춘 蓬门华户贴春联——四不象。牛角安在驴头上——四不象。七个钱对半分——不三不四。七尺布拦腰剪——不三不四。孔夫子穿西装——不中不西。穿西装戴草帽——不伦不类。

가까운 남이 먼 일가보다 낫다 近邻强似远亲。远亲不如近邻。

가까운 데 집은 깎이고 먼데 절은 비친다 近处的屋宇不起眼,远处的庙宇放光辉。近的臭,远的香。近臭远香。邻象比舍高打墙。这山望着那山高,江南望着江北好。

가까운 무당보다 먼데 무당이 영하다 远来的巫师比近旁的巫师更灵验。远来的和尚会念经。外来的和尚会念经。

가꾸로 박히다(관용) 倒栽葱。

가난 구제는 나라도 못 한다 救济贫穷,国家也无奈。救急难救命。

가난 구제는 지옥 늦이라 济贫乃为人地之兆。

注:意指济贫是无止境的,索性不予置理为上。

가난도 비단 가난 穷也要穷得秀雅。穷要穷得清爽,饿要饿得玲珑。穷要穷得志气,饿要饿得刚强。穷要穷得干净,

饿要饿得硬心。人穷志不短。人穷志欲高。阳伞虽破骨不差——穷得清白。

가난이 들다(관용) ①穷途潦倒。一寒如此。②(稀缺得)难以寻觅。 인재가 가난이 들다. 人才难以寻觅。③收成大减。가물에 가난이 든 농가 형편. 因为大旱收成大减的农家处境。

가난이 파고 들다(관용) 一贫如洗。家贫如洗。家徒四壁(壁立)。当家神卖土地——一贫如洗。

가난한 양반 씨나락 주무르듯 像穷汉子摆弄稻种。

注:比喻断了口粮的饿汉子扒拉着稻种犯愁犹豫。现借喻人在没完没了地扒拉或摆弄。

가난한 집 신주 굶듯 穷人家的神主常挨饿。三旬九食。

가난한 집 제사 돌아오듯 穷家迎祭祀,怕什么来什么。越穷越见鬼,越冷越刮风。越渴越给盐吃。

가난한 집 젓날 돌아오듯 见“가난한 집 제사 돌아오듯”。

가는 날이 장날이라 随意而去,赶巧是集日。来得早不如来得巧。

가는 떡이 커야 오는 떡이 크다 人情换人情,八两换半斤。一盒来,一盒去。八月十五的月饼——一盒来一盒去。

가는 말에 채찍질 走马加鞭。快马加鞭。

가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 你不说他秃,他不说你眼瞎。

가는 머느리가 보리방아 짚어놓고 가라 离家出走的儿媳哪能碾好大麦再走。

注:意思是事情已到不可收拾的地步,不能抱有切实际的幻想。

가는 방망이 오는 흥두께 一拳去,一脚来。打人一拳,要防他人一脚。一报还一报。一滴水一个泡——一报还一报。

가는 배 날겠다(관용) ① (反话)笨手笨脚。毛手毛脚。猴子戴皮巴掌——毛手毛脚。② 粗枝大叶。百年松树,五月的巴蕉——粗枝大叶。千年松树,六月巴蕉——粗枝大叶。

가는 정이 있어야 오는 정이 있다 人心换人心,人情换人情。你对人无情,人对你落意。人情一把锯,你不来我不去。

가던 날이 장날 见“가는 날이 장날이라”。

가동가서(관용) 模棱两可。无可无可。

가락(이) 나다(관용) 得心应手。左右逢源。

가락(을) 떼다(관용) 开场锣鼓。开合锣鼓。

가락(이) 맞다(관용) ① 节奏合拍。② 配合默契。

가랑니가 더 문다 小虱子更咬人。
注: 比喻无足轻重,不足齿数的东西反而更使人烦扰。

가랑비에 옷 젖는 줄 모른다 不知小雨能打湿衣裳。小雨湿衣裳。细雨能打湿衣裳。豆腐酒吃掉了家当。花花酒吃垮家当,绵绵雨打湿衣裳。毛毛细雨湿衣裳,小事不防上当当。

가랑이(가) 찢어지게 가난하다 穷得叮当响。上无片瓦,下无插针之地。马勺当锣打——穷得叮当响。拿着铁锅当钟敲——穷得叮当响。绳子拴石头——穷得叮当响。

가랑이(가) 찢어지다(관용) 见“가랑이(가) 찢어지게 가난하다”。

가랑잎에 불 붙듯 性急如干树叶着火。硫磺脑袋——沾火就着。炮筒子脾气——点火就着。粗石头性子——一碰就起火。사람의 머리 베기를 무 밀듯 도리듯 하면서 거미줄에 걸린 나비를 차마 그대로 보

지 못하고, 논밭에 선 곡식을 예사로 짓밟으면서 수채에 나가는 밥풀 한알을 아끼다. 반죽이 녹을 때는 인절미 같기도 하고 조급증이 날 때는 가랑잎에 불 붙듯 하였다.他把杀人视同削萝卜头,蝴蝶挂在蜘蛛网上,他却大发慈悲;地里的青苗,他任意践踏,一颗饭粒冲进下水道,他却心痛。平静时,他粘如糕;着急时,就像干树叶着火。

가랑잎으로 눈 가리고 아웅 한다 拿干树叶遮眼学猫叫——自欺欺人。被单里眨眼睛——自己哄自己。掩耳盗铃——自欺欺人。捂着耳朵偷铃铛。

가랑잎이 솔잎더러 바스락거린다고 한다 阔叶责怪松针沙沙作响。乌鸦说猪黑。乌鸦笑猪黑。乌鸦笑猪黑——不知自己丑。乌鸦说猪黑,而猪还有白脚白尾巴的。猪嫌老鸹黑——自己不觉得。

가래 터 종놈 같다 呆头呆脑。呆若木鸡。木头鸡儿——呆头呆脑。

가려운 데를 긁어 준다(관용) 哪里痒痒,挠到哪里。워낙 사람이 가볍거든, 눈치가 빠르고 가려운 데를 잘 긁어 주고 여기서 뽀아다가 저기다 채우는 재주가 있단 말이야. 为人实在机灵得很,很会体贴人,人家哪里痒痒,他就挠到哪里,有一种巧于应付的本领。

가로 뛰고 세로 뛰다 暴跳如雷。断头苍蝇——乱碰乱撞。

가로 지나 세로 지나(관용) 背着抱着一般沉。

가루는 칠수록 고와지고 말은 할수록 거칠어진다 面粉越筛越细,说话越说越粗。

가루 팔러 가니 바람이 불고 소금 팔러 가니 이슬비 온다 去卖面粉遇一当头风,去卖盐遇上绵绵雨。时不至来运不通,行船又遇当头风。人背时,行霉运。

가마가 검기로 밥도 검을까 鍋黑不一定飯也黑。

注: 要透过现象看本质, 不要被表面现象所迷惑。

가마가 많으면 모든 것이 헤프다 鍋多了耗費多。一个鍋省米, 两个鍋費柴。

가마가 솔더러 검정아 한다 大鍋笑小鍋黑。烏鴉笑豬黑。豬嫌老鴉黑。

가마솔 밀이 노구솔 밀을 검다 한다 見“가마가 솔더러 검정아 한다”。

가마솔에 든 고기(관용) 鍋里的魚

——死定了。瓮中之鱉。砧板上的魚

兒——任人宰割。

가마 타고 시집가기는 다 틀렸다 坐

轿出嫁已无望。公鸡下蛋——没指望。

桅杆开花——没指望。寡妇死兒子——

没了指望。老太太哭兒子——没有指望了。

灶门前拿竹筒——吹了。

가면(을) 벗다(관용) 摘掉假面具。原

形毕露。破餃子——露了餡兒。

가면서 안 온다는 녀 없고 오마 하고

오는 녀 없다 离别的郎君没有说不

回来的, 说回来的郎君没有一个真回来

的。속담에 이르기를 가면서 안 온

다는 녀 없고 오마 하고 오는 녀 없

다지만 도령님은 잊지 마시고 과거급

제 귀히 되어 우리 모녀 다시 찾아주

기 바라오. 俗話虽说, 离别的郎君没有

说不回来的, 可我还是希望少爷中了状

元, 切莫忘记再来看望俺母女。

가면(을) 쓰다(관용) 戴上假面具。掩

人耳目。狗熊戴手表——假装体面。

가문 덕에 대접 받는다 家门高贵, 受

人尊崇。家有万贯, 走州过县。家有千

贯, 人值千贯。家有千金, 人值千金。

가문을 흐리게 하다 (관용) 辱没家

门。

가물 끝은 있어도 장마 끝은 없다 有

边涝无际。

注: 意指天旱多少还会有一点收成。但

发大水却颗粒无收。

가물(이) 들다(관용) 闹旱灾。

가물에 돌 친다 未雨绸缪。未雨先筑

坝。未曾水来先垒坝。未雨先修屋, 未

涝先筑坝。

가물에 콩 나듯 寥寥无几。寥若晨星。

临晨的星星——寥寥无几。

가물(을) 타다(관용) 不耐旱。怕旱。

가빈에 사랑처(관용) 家贫思良妻。家

贫思良妻, 国乱思良相。어머님, 옛글

에 하얏으되 국란에 사랑상이요, 가빈

에 사랑처라 하얏사온데 지금 소자의

나이 십팔세를 당하와도 모친을 봉양

할 처숙이 없고 가세만 점점 쇠퇴하

오니 어찌 민망치 아니하오리까? 母

亲, 常言道: 国乱思良相, 家贫思良妻。

小儿我已年近十八, 尚无家室可奉养母

亲, 家境又日渐衰落, 小儿怎能不内疚

于心?

가살(을) 떨다(관용) 搔头弄姿。偷奸

卖俏。啄木鸟翻跟头——卖弄花屁股。

啄木鸟上供桌——大显花屁股。

가살(을) 부리다(관용) 见“가살(을) 떨

다”

가살(을) 빼다(관용) 骄横奸诈。

가살(을) 피우다(관용) 见“가살(을) 떨

다”

가선(이) 지다(관용) 双眼皮显出褶儿

了。

가슴(이) 뿌듯하다 心满意足。称心如

意。

가슴(이) 설레다(관용) 思绪纷繁。思

绪万千。

가슴(이) 아프다(관용) 悲伤忧郁。内

疚于心。

가슴(이) 맺히다(관용) ① 内疚于心。

② 缠绵悱恻。

가슴에 불이 붙다(관용) 五脏俱焚。

忧心如焚。三魂冒火。七窍生烟。

가슴에 손을 얹다(관용) 扪心自问。

가슴을 앓다(관용) 遗恨无穷。抱恨终

天。

가슴을 에다(관용) 心如刀割。

가슴을 찢는다(관용) 心胆俱裂。心如

刀割。痛彻肺腑。

가슴을 헤쳐 놓다(관용) 推心置腹。

开诚布公。开诚相见。
 가슴이 내려앉다(관용) ①心惊肉跳。
 ②蛇见硫磺——软了半截。
 가슴이 두근 반 서근 반 한다(관용)
 忐忑不安。心惊肉跳。提心吊胆。怀
 里揣着十五只兔子——七上八下。
 十五个吊桶打水——七上八下。
 가슴이 뜨끔하다(관용) 惊心掉胆。大
 吃一惊。
 가슴이 미어지다(관용) 悲痛欲绝。悲
 伤忧郁。
 가슴이 섬뜩하다(관용) 惊心掉胆。
 가슴이 찢리다(관용) 内疚于心。
 가시(가) 돋치다(관용) 话中带刺。夹
 抢带棍。灶神上贴门神——话(画)
 中有话(画)。
 가시(가) 세다(관용) 刚直不阿。碰到
 南墙不回头——倔强。
 가위다리(틀) 치다(관용) 打×号。
 가위춤(을) 추다(관용) 跳剪刀舞。
 注：喻指将剪刀按音乐节拍一张一
 合。
 가유 현처면 장부는 불초 횡사라 家
 有贤妻，丈夫不遭横事。
 가을 닭띠는 잘 산다 属鸡而又秋天
 生的能过好日子。
 가을 더위와 노인의 건강 秋老虎和
 老人的健康——长不了。秋后马蜂
 命不长。草上露水瓦上霜——不长
 久。草尖上的露水——不长久。早
 晨的露水——不长久。
 가을 비는 장인의 나룻 밑에서도 굿
 는다 秋雨可在老丈人的胡子底下
 打住。
 가을 식은 밥이 봄 양식이다 秋天的
 剩饭，春天的口粮。
 가을에는 부지깥에도 덩빙인다 秋天
 大忙，拨火棍也在跳。
 가을 중 싸(쏘)대듯 秋天和尚乱转悠。
 狗舔磨台——瞎转悠。아침부터 순
 사놈들이 동네 안팎으로 가을 중
 싸대듯 하는 것을 보아 필시 무슨
 냄새를 맡은 모양이었다. 巡警们从

一大早就在村子内外像秋天的和尚
 瞎转悠，看来他们嗅出了什么气味。
 가을철에는 죽은 송장도 꿈지럭 한다
 秋收忙季连死尸也要动一动。
 注：形容秋收季节的繁忙。也用以指
 责在忙季节游手好闲的人。
 가자니 태산이요 돌아서자니 송산이
 라 前有泰山挡，后有嵩山堵。前有
 狼后有虎。进退维谷。进退两难。骑
 虎难下。脚跟里拴石头——进退两
 难。母猪钻篱笆——进退两难。
 가장비(관용) 假张飞。
 注：借张飞形象来比喻体态像张飞一
 样的人。
 가재걸음(을) 치다(관용) 鹅行鸭步。
 蜗行牛步。老牛破车。
 가재는 게 편이라 螯蛄是属螃蟹的。
 石蟹螃蟹是一家。物以类聚。人以
 群分。乌龟找甲鱼——本是一路货。
 婊子骂娼——一路货色。同窑烧的
 砖瓦——一路货色。柳条串王八——
 一溜黑货。
 가재는 게 편이요, 초록은 한 빛이라
 鱼找鱼，虾找虾，乌龟王八结亲家。螃
 蟹找螃蟹，鸽子找鸽子。啥人找啥人。
 鸭子找的摆尾群。物以类聚。人以
 群分。方以类聚，物以群分。
 가재 물 짐작하듯 好似螯蛄估水深。
 注：形容善于预测。
 가정 오랑개 맞듯 如家丁夷狄挨乱
 棍。是指清朝驻汉城使臣的随从。
 由于这些随从一到汉城就胡作非
 为，所以当他们的乘骑进城时，人们便
 乱棍打他们，直接赶入使臣官邸，以免
 作恶。后转用以比喻作恶多端的人
 被众人所痛打。
 가정이 맹어호(관용) 苛政猛于虎。
 가죽이 떨어져 털이 나지 皮之不存，
 毛将焉附。
 가지나무에 목맨다 小树枝上上吊。
 鹿不择音。慌不择路，饥不择食。
 가지 많은 나무에 바람 잘 날이 없다
 多枝的树上风不止。树枝多无宁日。

注: 比喻子女多的父母操心事不断。
 가지(를) 치다(관용) ① 修剪枝叶。② 节外生枝。
 가진 돈이 없으면 망건 꼴이 나쁘다 人穷变形, 马瘦毛长。人穷气短。
 가화만사성(관용) 家和万事兴。
 각광을 받다(관용) 广受欢迎。十分走红。
 각광(을) 입다(관용) 见“각광(을) 받다”。
 각을 뜨다(관용) 分割肢体。支解。五马分尸。五牛分尸。
 각주구검(관용) 刻舟求剑。
 간교(를) 피우다(관용) 偷奸耍滑。耍狐狸。
 간(을) 녹이다(관용) ① 愁肠寸断。② 令人迷醉。神魂颠倒。달 밝은 밤 네 울음 소리 처량도 하여 밤 새도록 남의 간을 녹이누나. 在这月色清明的夜晚, 你的哭泣声是那样的凄凉, 使我彻夜愁肠寸断。옥반에 진주 굴듯 하는 그의 노랫소리는 청중의 간을 녹이였다. 她那珠圆玉润的歌声使听众神魂颠倒。
 간뇌도지(관용) 肝脑涂地。숙향의 몸이 간뇌도지하와도 은혜를 갈려 봉행하려 하얏더니 만만의외에 악명을 실었나오니 도시 숙향의 팔자라. 淑香情愿肝脑涂地尽心竭力报答恩惠, 然而万万未曾料到, 竟然落得个声名狼籍, 这都是淑香的天命。
 간다 간다 하면서 아이 셋 낳고 간다 再说说要走, 结果生了三个孩子才动身。半夜起来上扬州, 天亮还在灶后头。半夜起来上饶州, 天亮还在大门口。半夜上苏州, 天亮还在屎坑头。嘴行千里, 屁股在家里。嘴行千里, 身子还在家里。日里讲到夜里, 菩萨还在庙里。
 간담을 헤치다(관용) 开诚相见。开诚布公。心怀坦白。
 간담이 내려앉다(관용) 心胆俱裂(碎)。
 간담이 떨어지다(관용) 魂不附体。魂不守舍。

간담이 서늘하다(관용) 心惊肉跳。
 간덩이(가) 붓다(관용) 胆大包天。吃了豹子胆了。간덩이가 부었나, 돈을 몰쓰듯 써 버리게. 你吃了豹子胆了, 竟敢如此挥霍?
 간덩이(가) 크다(관용) 毫无所惧。无所畏惧。
 간 데 온 데 없다(관용) 无影无踪。来无影, 去无踪。鬼晒太阳——影无踪。
 간 데 족족(관용) 所到之处。
 간도 모르다(관용) 蒙在鼓里。闷在鼓里。一无所知。睡梦打八更——一无所知。黑漆灯笼——糊涂不明。
 간목수생(관용) 强人所难。逼着牯牛生子哩——强人所难。
 간불용발(관용) 一发千钧。千钧一发。
 간(이) 붓다(관용) 胆大包天。吃了豹子胆了。虎嘴上拔毛——好大的胆子。
 간 빼먹고 등쳐먹다(관용) 明抢暗夺。
 간사(를) 떨다(관용) 搔头(首)弄姿。倚门卖俏。偷奸卖俏。啄木鸟翻跟头——卖弄花屁股。
 간사(를) 부리다(관용) 见“가사(를) 떨다”。
 간어제초(관용) 间于齐楚。
 注: 指中国周朝时, 滕国被夹在齐、楚两个强国之间受气。借以比喻受夹板气。
 간에 가 불고 염통에 가 붙는다 时而靠肝, 时而靠胆。风大随风, 雨大随雨。风风转舵, 看风使舵。风吹墙头草——哪边负大往哪边倒。
 간에 기별도 아니 가다 有到喉咙没到肚。不够塞牙缝。老虎吃蚂蚱——不够嚼。
 간에도 차지 않다(관용) 见“간에 기별도 아니 가다”。
 간에 바람들다(관용) 肝里进了风——轻飘。
 간에 불불다(관용) 心急火燎。火烧火燎。
 간에 불었다 쓸개에 불었다 하다 见“간에 가 불고 염통에 가 붙는다”。
 간운보월(관용) 看云步月。

간이 덜렁하다(관용) 惊心掉胆。大吃一惊。

간이 뒤집혔나 허파에 바람이 들었나 肝脏翻过来了还是肺腑灌进了风。

注: 讥喻无缘无故嬉皮笑脸的人或行为虚飘飘的人。

간이라도 빼어 먹이겠다 不惜掏出自己心肝给人吃。

注: 含有贬意。形容相互关系好得有些过分。

간이라도 뽑아 먹이겠다 见“간이라도 빼어 먹이겠다”。

간이 오그라들다(관용) 惊恐万状。胆颤心惊。

간이 공알만해지다(관용) 魂飞魄散。惊恐失色。

간장을 끊다(관용) 愁肠寸断。

간장을 녹이다(관용) ①神魂颠倒。令人陶醉。②痛彻肺腑。

간장을 태우다(관용) 忧心如焚。五脏俱焚。

간장이 시고 소금이 곰팡 난다 酱油变酸, 咸盐发霉——没有的事。煮熟的鸭子会飞了。煮熟的鸡爬起来跑了。

간판을 내리다(관용) 摘下招牌。

注: 喻指商店、公司、机关等停止营业或活动。

간판을 떼다(관용) 见“간판을 내리다”。

갈고리 맞은 고기(관용) 惊弓之鸟。

惊钩之鱼。일로써 몸은 고두리에 놀란 새갈고 마음은 갈고리 맞은 고기 같으니 행하면 걸음이 더디고 앉으면 울음을 일삼을새 행한지 십여 일에 겨우 평원역을 지나... 他被劳累吓破胆, 身如惊弓之鸟, 心如惊钩鱼。走起路来蜗行牛步, 坐下来便哭泣不止, 起程十日刚过平原驿……

갈도 형제라 笠帽兄弟。

注: 喻指弟弟出息而哥哥不如弟弟的兄弟。

갈빗대가 휘다(관용) 累弯了腰。如牛负重。

갈수록 수미산(태산) 이라 越走越是须弥山。

注: “须弥山”是佛教所称位于世界中心的高山。喻指境遇越来越困难。

갈치가 갈치 문다 自相鱼肉。自相残杀, 同室操戈。门神打灶神——自打自。

갈치가 갈치 꼬리 문다 见“갈치가 갈치 문다”。

감기 고별도 남을 안 준다 伤风感冒也不肯送人。一文不舍, 一毛不拔。

玻璃公鸡——一毛不拔。铁公鸡——一毛不拔。名牌牙刷——一毛不拔。

冷水烫鸡——一毛不拔。凉水退鸡——一毛不拔。

감기는 밥상 머리에 내려 앉는다 伤风感冒饭前消释。饭饱病除。

감꼬치의 굿감 빼먹듯 坐吃山空。

감나무 밑에 누워도 삿갓 미사리를 대어라 天上有落也起得早, 起得迟也拾不到。天上落金子也要起得早。

감나무 밑에 누워서 홍시 떨어지기를 바란다 躺在柿树下等柿子掉下来。

注: 比喻妄图不劳而获。

감사 덕분에 비장 나리 호사한다 一人有福, 护庇满屋。一人得道, 鸡犬升天。一人当官, 全家受禄。大卫灵, 小鬼兴。

감싸고 돌다(관용) 包庇。袒护。

감이 재간이라 巧妇难为无米之炊。

鲁班无木难做屋。好手难绣无线花。

감장 감아지로 돼지 만든다 拿黑狗顶猪。鱼目混珠。

감출 줄은 모르고 흠칠 줄만 안다 只会偷, 不会藏。知其一, 不知其二。

감탄고토(관용) 甘吞苦吐。好往身上揽, 坏向门外推。

감투가 커도 귀가 짐작이라 帽子虽大, 至耳则止。

注: 比喻对某一事物大体明白是怎么回事了。

갑갑한 놈이 송사한다 谁冤屈谁告状。

注: 比喻凡事最感急需的人先动手去做。

갑자생이 무엇 적은고 倚老卖老。张果老卖寿星——倚老卖老。

갑작사랑 영 이별 一见钟情易致永别。

값도 모르고 싸다 한다 不知道价钱说便宜。自作能人。强作能人。

注: 比喻不问事实, 随嘴胡说, 妄加议论。
값도 모르고 쌀자루 내민다 不知道价钱先递口袋。

注: 比喻不了解情况, 盲目行使。

값싼 갈치자반 便宜无好货。贱货无好货。贱卖无好货, 好货不贱卖。

값싼 갈치자반 맛만 좋다 物美价廉。

값을 부르다(관용) 喊价。叫价。开价。

갓마흔에 첫 보살(버선) 四十岁月修成菩萨。

注: 比喻期盼已久的事终于实现。也比喻大器晚成。

갓 쓰고 망신한다 戴着纱帽出洋相。

披大髻偷烟袋——文明人不做文明事。

강 건너 불 구경 隔岸观火。袖手旁观。

강목수생(관용) 见“간목수생”。

강목(을) 치다(관용) 徒劳无功。劳而无功。为人作嫁——徒劳一场。望风扑影——一场空。柳条篮子打水——一场空。聋子听山歌——白搭功夫。

강물도 쓰면 준다 近水不可枉用水, 近山不可枉烧柴。近水莫枉用水, 近山莫枉烧柴。近河莫要枉用水, 靠山切莫乱烧柴。住在山中别枉烧柴, 住在河边别枉使水。

강물이 돌을 굴리지 못한다 水冲石头流不转。

강시(가) 나다(관용) 路有僵尸。

강아지 갈아먹던 송곳자루 같다 好似小狗啃过的锥子把。

注: 形容东西表面上有凸凹不平的难看的痕迹, 就像狗当作骨头啃过的锥子把一样。

강아지 똥은 똥이 아닌가 小狗的屎也是屎。

注: 比喻某事物只有程度的差异, 没有

本质的区别, 形式的改变掩盖不了其本质。

강아지한테 매주 멍석 말긴 것 같다 让猫看肉, 让獾守田。把白糖给蚂蚁保管。狐狸看鸡, 越看越稀。

강장하에 무약병이라(관용) 强将手下无弱兵。强将无弱兵。

강짜(가) 나다(관용) 醋意大发。醋劲儿发作。

강짜(을) 부리다(관용) 吃寡醋。吃无名醋。

注: 喻指在男女关系上产生没有来由的嫉妒情绪, 用言语或行动表现出来。

강철이 간 데는 가을도 봄이다 强龙去处虽秋如春。

注: 意思是说, 毒龙所经过的地方, 庄稼都被毒死, 颗粒不收。用以比喻由于恶人作孽而功败垂成。

강태공의 끈은 낚시질 姜太公钓鱼, 愿者上钩。太公钓鱼, 愿者上钩。

강태공이 세월 낚듯 한다 如姜太公钓岁月。

注: 比喻做事不急不燥, 稳坐钓鱼船的样子。

강화 도련님인가 우두커니 앉았다 莫非是江华公子, 坐着发呆。

注: 江华公子是指李朝第二十五代的哲宗皇帝。他在即位之前, 曾在江华岛整天傻吃傻喝, 无所用心。后来当地百姓使用以戏弄魂不守舍、坐着发呆的人。

갯바치 내일 모레 皮匠交货明天推后天, 寅时挨到卯时, 今日推明日。浅滩上放木排——一拖再拖。

갯은 늀의 겹천릭 贪心不足蛇吞象。人心不足蛇吞象, 贪心不足吃月亮。得陇望蜀——贪心不足。有了五谷想六谷——人心无底。

갯은 황아라 五毒俱全。

注: 原意是指跑单帮的杂货商。转指人兼备各种坏毛病。

갯추 쓰다(관용) ①(写汉字)写正体字。②(制作东西该用的应)样样用全。

갯에서 좀 난다 ①祸在其身。物必自

腐,而后虫生。② 狗蚤贴狗身,狗死蚤就灭。

같은 값이면 과붓집 머슴살이 同样的工钱当然要受雇于寡妇家。有鱼不吃虾,有豆腐不吃渣。有月亮不摘星星。같은 값이면 깎정소 잡아먹는다 价钱相同宰黑牛。有小鱼不吃豆腐。有豆腐不吃渣。有月亮不摘星星。

같은 값이면 다홍치마 价钱相同要红装。有红装不要素装。

같은 깃의 새는 같이 모인다 羽毛相同的鸟相聚一处。人以群分,物以类聚。鱼交鱼,虾结虾,蛤蟆找的是蛙亲家。鱼找鱼,虾找虾,乌龟王八结亲家。猪跟狗亲。

개가 똥을 마다 한다 狗还嫌屎臭。

注:讥喻突然对平时所喜欢的东西表示拒绝的人。

개가를 부른다(관용) 高唱凯歌。

개가를 올리다(관용) 高唱凯歌。欢呼胜利。

개가 웃을 일이다 狗也会发笑的。荒诞不经。荒谬绝伦。

개가 핥은 죽사발 같다 像狗舔过的粥碗。

注:比喻东西表面溜光。也贬指小白脸。

개같이 벌어서 정승같이 산다 狗一般挣钱,丞相一般生活。

注:比喻不管做什么等卑贱事,只要挣到钱,过上好日子就行。

개고기는 언제나 제 맛이다 狗改不了吃屎。是狗改不了吃屎,是狼改不了吃肉。是狗就吃屎,是蛇就会咬人。狗行千里吃屎,狼走千里吃肉。狗改不了吃屎,狼改不了吃人。虎死不变性,狼死不改性。生姜脱不了辣气——本性难改。吃屎狗难断吃屎路——本性难改。

개구리 낚짝에 물 붓기 青蛙头上泼水,无动于衷。屎鳖子打酒——满不在乎(壶)。牯牛身上拔根毛——不在乎。

개구리도 움쳐야 댈다 青蛙跳远也得先蜷腿。

注:比喻事情再急,必要的准备工作还是要做。

개구리 삼킨 뱀의 배 吞了青蛙的蛇肚——好固执(直)。

개구리 올챙이 적 생각을 못한다 青蛙不记得自己曾经也是蝌蚪。娘亲养我不记得,只看当今自养人。丢掉讨饭棍,忘记叫街时。得了金边碗,忘了叫街时。이러니 저러니 해도 친정 덕을 보고 산 셈이다. 개구리 올챙이 적 생각을 못한다고 그들은 그런 생각이 꿈에도 없다. 说一千道一千,还是靠我的娘家活过来的。俗话说,丢掉讨饭碗,忘记叫街时。如今他早已忘得一千二净了。

개구멍에 망건 치기 秤砣掉鸡窝——砸蛋又砸窝。鸡飞蛋打。

개구멍으로 통량갓을 굴러 낼 놈 阎王爷演戏——诡(鬼)计多端。泥鳅抹肥皂——滑上加滑。放落碓臼春不中——圆滑。脑门上擦猪油——滑头。

개 꼬락서니 미워서 낙지 산다 恨狗的凶样买鱿鱼。

注:意思是说。因为狗啃骨头的样子讨厌,宁可买没有骨头的鱿鱼。比喻无论如何不让自己所恨的沾光。

개 꼬리 삼년 묵어도 황모 못 된다 狗尾巴存三年也变不了黄鼬尾毛。

注:比喻本质坏的东西,时间再长也不会变好。

개 꾸짖듯 하다 狗血喷头。破口大骂。

개나발을 불다(관용) 胡说八道。胡言乱语。害热病不出汗——胡说。猴子捉虱子——瞎掰。

개 눈에는 똥만 보인다 狗眼只看得见屎。狗走千里吃屎,狼走千里吃人。

注:讥喻人除了自己所关切的东西以外,别的一概视而不见。

개도 나갈 구멍을 보고 쫓는다 赶狗也得留个洞口让它跑。兔子急了还咬人。

注:比喻做事要留有余地,不能把事做绝,否则反而会坏事。

개도 닳새가 되면 주인을 안다 狗养

五天也认得主人。

注: 讥斥忘恩负义, 连狗都不如。

개도 무는 개를 돌아본다 咬人的狗, 人才回头看。人善被人欺, 马善被人骑。

개도 사나운 개를 돌아본다 见“개도 무는 개를 돌아본다”。

개도 손 들 날이 있다 见“거지도 손 불 날이 있다”。

개똥도 약에 쓰려면 없다 想入药, 狗屎也找不到。

注: 比喻平时到处都是的东西, 一旦急需却很难找到。

개똥밭에 굴러도 이승이 좋다 好死不如赖活着。死皇上不如活叫花。好死不如恶活。

개똥밭에도 이승 내릴 날이 있다 穷人也有出头之日。千年瓦片也有翻身之日。瓦片也有翻身日, 困龙也有上天时。

개똥밭에서 인물 난다 穷山沟里出状元。茅屋出高贤。寒门生贵子, 白屋出公卿。蓬门出公卿。老鸡巢里出凤凰。

개똥참외는 먼저 말는이가 임자다 野生甜瓜先睹为主。

注: 比喻没有主的东西, 谁先得手就是谁的。

개 머루 먹듯 如狗吃山葡萄。

注: 比喻做事不认真, 浮皮潦草。也比喻吃东西不辨其滋味。

개 못된 것은 들에 가 짓는다 狗不争气, 到野外叫。吃家饭拉野屎。吃自己的饭, 替人家赶獐子。吃了对门谢隔壁。吃曹操的饭, 做刘备的事。

개 못된 것은 부뚜막에 올라간다 癞皮狗上锅台

注: 比喻不要脸的人才做不要脸的事。

개문 납적(관용) 开门揖盗。

개미가 정자나무 건드린다 蚍蜉撼树。蚍蜉撼大树, 可笑不自量。老鼠吃猫——自不量力。蚂蚁扛大树——自不量力。

개미 금탑 모으듯 한다 如蚂蚁垒金塔。铢积寸累。积少成多。拾芝麻凑

斗——积少成多。

개미 떼 같다(관용) 像蚂蚁群, 济济一堂。

개미 매 나르듯 如蚂蚁搬动东西。蚂蚁啃骨头。

개미 바퀴 돌듯 如蚂蚁打转转。滑了牙的螺丝帽儿——团团转。

注: 喻指原地踏步, 不见长进。

개미 새끼 하나 얼씬 못하다 小蚂蚁也不得出现一个。

注: 形容戒备森严。

개미 쳇바퀴 돌듯 한다 见“개미 바퀴 돌듯”。

개 발싸개 같다 分文不值。一钱不值。一分钱买十个杏子——分文不值。

개발에 주석 편자 狗爪子挂铜掌——不相称。牛角安在驴头上——四不象。

개 밥에 도토리 狗食里的橡子。

注: 狗是不吃橡子的, 食儿里有橡子, 狗就把它推到旁边。比喻被众人嫌弃而孤立的人。

개 방귀 같다(관용) 狗屁不如。

개 벼룩 씹듯(관용) 如狗吃跳蚤——乱嚼。

개 보름 쇠듯 像狗过十五。

注: 韩国古时候有正月十五不给狗吃食物风俗, 如果给它吃了, 这一年苍蝇就要成灾。用以比喻应吃得好的日子里反而挨饿的可怜相。

개 뺨다귀 은 올린다 狗骨头镀银。银样镏枪头。金玉其外, 败絮其中。驴粪蛋外面光, 里头一包糠。马屎皮面光, 里面一包糠。锦被盖鸡笼——外面好看里面空。灯笼壳子——外头好看里头空。描金箱子白铜锁——外头好看里面空。浸透水的黄金瓜——外面好看里面空。

개살구도 맛들일 탓 野杏子吃上瘾也是美味。爱上的猴子也觉得美丽, 看中的角鹿也是天仙。爱上的猴子也标致, 看中的狗熊也美观。

개살구 지레 터진다 野杏子熟得早。

注: 讥人长得丑却早熟, 也讥指还没有

长成人却不干规矩的勾当。

개새끼는 나는 족족 짓는다 是狗生下来就叫。狗生来,是吃屎的。

개새끼도 주인을 보면 꼬리를 친다 狗见主人也摇尾。

注: 讥斥忘恩负义的人连狗都不如。

개소리(를) 치다(관용) 放狗屁。胡说八道。害热病不出汗——胡说。

개 쇠 발팔 누가 알고 狗牛喊冤谁人知。

注: 比喻说话驴唇不对马嘴,没人理睬。

개 싸대듯 하다 狼奔豕突。豕突狼奔。狗舔磨台——瞎转悠。

개에게 호패 狗尾巴带串铃。狗尾续貂。

개 장수도 올라미가 있어야 한다 做狗贩子也要有个套子。做贼也要带把撬撬。

개천에 나도 제 날 탓이다 不怕生在河沟旁,只要自己有出息。

개천에 내다 버릴 중 없다 没有抛到河沟里的仆人。没有不走的路,没有没用的人。没有走不着的路,没有用不着的人。

개천에 든 소 中沟拴马,两边得吃。

개천에서 용 난다 ① 穷山沟里出状元。茅屋出高贤。蓬门出公卿。寒门生贵子,白屋出公卿。② 丑婆娘养的好娃子。老鸦巢里出凤凰。

개 콧구멍으로 안다 视如狗屎堆。

개 털에 벼룩 끼듯 跳蚤夹在狗毛里——难辨认。

개 팔아 두 냥 반 二五眼。二屋眼。二杆子。

注: 戏指某些方面欠缺,能力差的人。

개 팔자가 상팔자라 狗八字倒是好命运。

注: 疲于奔命的人用以慨叹自己的身世还不如悠闲自在的狗好。

개 패듯 하다(관용) 如同打狗。

注: 比喻劈头盖脸乱打一通。

개하고 똥 다투라 人不和狗争屎。

注: 比喻不和行同狗彘的人一般见识。

객기(를) 부리다(관용) ① 装疯卖傻。②

痴疯癫癫。

객주가 망하러니 짚단만 들어온다 货栈要垮,进来的尽是稻草。

注: 从不祥之兆来看,要出坏事。

객주집 칼도마 같다 好似客栈的菜墩子。

注: 形容瘦柿子脸。

가기(를) 부리다(관용) ① 盛气凌人。

② 惺惺作态。

거등길 닦아 놓으니까 각쟁이가 먼저 지나간다 修好御驾之路,捕头探子先走过。

注: 比喻尽心竭力成就的事业竟然变得毫无价值。

거등에 망아지 새끼 따라다니듯 한다 犹如御驾之时马驹子尾随。

注: 形容碍手碍脚地跟随在后,令人讨厌。

거들떠 보지도 않다(관용) 不予置理。置之不理。不屑一顾。

거름밭(이) 나다(관용) 肥效显现。

거문고 인 놈이 춤을 추면 칼 쓴 놈도 춤을 춘다 一个婆婆歪嘴,个个婆婆歪嘴。一犬吠形,百犬吠声。一个鸭子下河,十个鸭子也下河。

거미는 작아도 줄만 친다 蜘蛛虽小,却能结网。

注: 比喻不能以貌取人,长得虽小,却也能胜任己任。

거미도 줄을 쳐야 벌레를 잡는다 蜘蛛不结网,捕不到虫子。

注: 比喻不创造条件,不经过努力是达不到目的的。

거미 새끼같이 흩어진다 如鸟兽散。

거미 새끼 풍기듯 蜘蛛孵卵——密密匝匝。

注: 比喻许多东西密密麻麻地聚在一起。

거미 새끼 흩어지듯 见“거미 새끼 같이 흩어진다”。

거미 알 까듯(관용) 见“거미 새끼 풍기듯”。

거미 알 슬듯(관용) 杂乱无章。七颠

八倒. 橫七豎八.
 거미줄 같다(관용) 宛如蛛网.
 거미줄 같은 도로망 蜘蛛网般的公路网.
 거미줄(을) 늘이다(관용) 布下天罗地网.
 거미 줄 따르듯(관용) 如影随行. 形影相随. 形影不离.
 거미줄에 목을 맨다 鹿死不择音. 慌不择路, 饥不择食.
 거북을 타다(관용) 黿行鸭步. 蜗行牛步. 老牛破车.
 거북의 털(관용) 乌龟的毛.
 注: 比喻根本不存在.
 거북이 잔등의 털을 긁는다 龟背刮毛. 缘木求鱼. 搬起石头打天——办不到的事.
 거슬러 오르다(관용) 上溯. 溯江而上. 강물을 거슬러 오르다. 溯江而上.
 거슬러 올라가다(관용) 追溯. 逆流而上. 옛날로 거슬러 올라가 다시 검토해 보다. 追溯到古代重新探讨一番.
 거안제미(관용) 举案齐眉.
 거자막추(관용) 去者莫追. 往者不追. 穷寇勿追.
 거자일소(관용) 去者日疏.
 注: 相距遥远就会逐渐疏远.
 거재두량(관용) 车载斗量.
 거저문 드나들던 버릇 进出草门帘的习惯.
 注: 用以嘲讽进出房间不关门的坏习惯.
 거적문에 돌쩌귀 草帘上安合页——多此一举. 骑驴拿拐杖——多此一举.
 脱了裤子放屁——多此一举. 画蛇添足——多此一举. 中秋夜里打灯笼——多此一举.
 거지가 도승지를 불쌍하다 한다 叫花子可怜都承知.
 注: “都承知”是古代宫廷的侍从官衔. 据称, 担任此职务的侍从即使寒冬腊月

也要大清早就进入宫廷, 乞丐看了也觉得可怜. 比喻不自量地同情别人.
 거지가 말 얻은 것 叫花子得了马, 难上加难.
 거지끼리 자루 찢는다 穷相打, 饿相争.
 거지도 손 볼 날이 있다 叫花子也有三日过年.
 거지발싸개 같다 乞丐的裹脚布——又脏又乱.
 거지 옷 해 입힌 셈 就当给叫花子做衣服穿了.
 注: 违心地把财物施舍给人或者受到意外损失时, 用以安慰自己.
 거짓말도 잘만 하면 논 닷 마지기보다 낫다 假话说得好, 胜似五亩稻田地.
 注: 讥指能说会道好处世.
 거품(을) 치다(관용) 消除泡沫.
 걱정도 팔자다 ① 庸人自忧. 天下本无事, 庸人自忧之. ② 吹皱一池春水.
 건너다보니 절터(라) ① 望庙兴叹——无能为力. 望风捉影——一场空.
 ② 原来是寺庙——知道怎么回事了.
 건넛산보고 꾸짖다 指桑骂槐. 指鸡骂狗. 指冬瓜骂葫芦. 指张飞骂韩信. 指着和尚骂秃子.
 건방을 부리다(관용) 骄纵专横. 放肆无忌.
 건방(을) 피우다(관용) 见“건방(을) 부리다”.
 건줄(을) 받들다(관용) 扶助丈夫.
 건기도 전에 뛰려고 한다 没学行, 先学跑. 没有学会爬, 就想学会跑. 未学走路先学飞.
 건잡을 수 없다(관용) 无可挽回. 不可收拾. 豆腐倒在柴堆里——不可收拾.
 걸불병행(관용) 乞不并行. 讨饭莫同路, 同路打饿肚.
 걸신(이) 나다(관용) 饥肠辘辘.
 걸음아 날 살려라 只恨爹娘少生了两条腿. 舍命急驰. 老鼠见了猫——怕